

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 64 (1946)  
**Heft:** 215

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nr. (031) 216 00  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50; Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regle: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 20 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 6.30.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone n° (031) 216 00  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50; étranger: frais de port en plus — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Règle des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 20 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 25 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou à „La Vita economica“: 8 fr. 30.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Rheinstrasse AG. in Liq., Schaffhausen.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

DCF e ordinanza del DEP concernenti il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia.

Le commerce extérieur de la Suisse en août 1946.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen spätestens Mittwoch, morgens um 8 Uhr, bezw. am Freitag um 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstr. 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, à Berne, au plus tard à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi.

### Konkursoröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232)

(VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, 123)

Die Gläubiger der Gesamtschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gesamtschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen und Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gesamtschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gesamtschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gesamtschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung ersicht zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gesamtschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen. Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gesamtschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(LP. 231, 232)

(OT. féd. dn 23 avril 1920, art. 29, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Luzern

#### Konkursamt Luzern

(960)

Gemeinschuldner: G a u t s c h i H a n s, Marktfahrer, Voltastrasse 10 a, Luzern.

Datum der Konkursoröffnung zufolge ordentlicher Konkursbetreibung: 29. August 1946.

Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren hegehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet. Eingabefrist: bis 4. Oktober 1946.

### Kt. Glarus

#### Konkursamt des Kantons Glarus, Ennenda

(968)

Gemeinschuldner: F r a u e n k n e c h t J o s e f, Spirituosen, Ennenda.

Datum der Konkursoröffnung: 2. September 1946.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag den 24. September 1946, 14 Uhr, im Gasthaus «Zur Wiese», Ennenda.

Eingabefrist: bis 14. Oktober 1946.

### Kt. Aargau

#### Konkursamt Baden

(961)

Gemeinschuldner: S c h ö d l e r H e i n r i c h, Schneidermeister, Wettingen.

Datum der Konkursoröffnung: 20. August 1946.

Summarisches Verfahren, gemäss Artikel 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 4. Oktober 1946.

Von denjenigen Gläubigern, welche innert der Eingabefrist beim Konkursamt Baden nicht Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung des Warenlagers ermächtigen.

### Ct. de Genève

#### Office des faillites, Genève

(969)

Faillie: M i r a u l t & C i e., société en nom collectif, Fabrique de vermouth, route de Genève 152, à Moillesulaz (Genève).

Date de l'ouverture de la faillite: 3 septembre 1946.

Première assemblée des créanciers: samedi 21 septembre 1946, à 11 heures, salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.

Délai pour les productions: 14 octobre 1946.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

### Kt. Luzern

#### Konkursamt Luzern

(962)

Ueber die Aktiengesellschaft «Novag», Hertensteinstrasse 58, Luzern, ist durch Verfügung des Amtsgerichts vizepräsidenten von Luzern-Stadt, vom 2. September 1946, der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung vom 11. September 1946 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 24. September 1946 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten desselben im summarischen Verfahren einen Vorschuss von Fr. 500 leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Für den Fall, dass der verlangte Vorschuss nicht ausreichen sollte, wird das Nachforderungsrecht für weitere Vorschüsse vorbehalten (BGE. 64/3/38).

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(LP. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

### Kt. Luzern

#### Konkursamt Luzern

(963)

#### Abänderung des Kollokationsplanes

Im Konkurse über Langjahr Hermann, Handelsmann, Kaufmannweg 30, Luzern, liegt der infolge nachträglicher Forderungselgaben und infolge nachträglicher Anerkennung einer Forderung durch die Konkursverwaltung abgeänderte Kollokationsplan den heteiligten Gläubigern beim Konkursamt Luzern zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites, Le Locle* (964)

Failli: Geyer Jean, achat et vente de meubles à l'enseigne «Halle aux Occasions», au Locle.

L'état de collocation des créanciers de la faillite susdésignée est déposé à l'office précité, où il peut être consulté.

Il est fait en même temps dépôt de l'inventaire et de la décision prise, relative aux objets de stricte nécessité laissés au failli et à sa famille.

Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication, soit jusqu'au 24 septembre 1946 inclusivement, sinon, le dit état sera considéré comme accepté.

Le délai de recours contre les opérations d'inventaire et de la décision précitée commence à courir également dès le jour de la présente publication, soit dès le 14 septembre 1946.

**Ct. de Genève** *Office des faillites, Genève* (970)**Rectification de l'état de collocation**

Failli: Sansoldo Roger, cafetier, 60, rue de Lausanne, à Genève.

L'état de collocation des créanciers de la faillite sus-indiquée, rectifié ensuite d'admission ultérieure, peut être consulté à l'Office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268)

(LP. 268)

**Kt. Luzern** *Konkursamt Luzern* (965)

Gemeinschuldner: Ambühl Alois, Handelsmann, wohnhaft gewesen Waldstätterstrasse 5, Luzern.

Datum der Schlussverfügung im summarischen Konkursverfahren: 10. September 1946.

NB. Mangels Kostendeckung werden Verlustscheine nur auf spezielles Verlangen und gegen Bezahlung der Kosten (80 Rp. und Porto) ausgestellt.

**Kt. Basel-Land** *Konkursamt Binningen* (966)

Das Konkursverfahren über Gürtler-Jolidon Alfred, gewesener Wirt und Baumeister, ausgeschlagene Verlassenschaft, Neu-Allschwil, ist durch Verfügung des Bezirksgerichts Arlesheim vom 29. August 1946 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Schaffhausen** *Konkursamt Schaffhausen* (967)

Das Konkursverfahren über Meister John, chemisch-technische Produkte, Schaffhausen, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 5. September 1946 als geschlossen erklärt worden.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259)

(LP. 257—259)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (884<sup>1</sup>)**Konkursamtliche Liegenschaftsteigerung**

Im Konkurs über Dittli Emil, geboren 1896, Metzger, Zehntenstrasse 17, in Thalwil, gelangt die nachbezeichnete Liegenschaft Donnerstag den 26. September 1946, nachmittags 15 Uhr, im Restaurant «Zum Bellevue», Zehntenstrasse 17, in Thalwil, auf öffentliche Steigerung:

Im Gemeindebann Thalwil liegend:

Grundbuchblatt 1551.

Kataster-Nr. 3218. Plan 12 e.

Ein Wohnhaus, Zinnenanbau mit Restauration und Zimmer, Zinnenanbau mit Küche und Abtritt, Zinnenanbau mit Vorhalle und Aborten und ein offenes Zinnendach «Zum Bellevue», unter Assekuranz-Nr. 133 laut Schätzung vom Jahre 1939 für Fr 97 500 assekuriert, mit 1317,8 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten an der Zehntenstrasse 17.

Zugehör laut Grundbuch.

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 95 000.

Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag auf Abrechnung am Kaufpreis eine Anzahlung von Fr. 1500 in bar zu leisten.

Es findet nur eine Steigerung statt. Der Zuschlag erfolgt ohne Rücksicht auf den Schätzwert.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen vom 1. September 1946 an bei unterzeichneter Amtsstelle (alte Landstrasse 146) zur Einsicht auf.

Thalwil, den 21. August 1946.

Konkursamt Thalwil:  
Ernst Hardmeier, Notar.

**Verschiedenes — Divers — Varia****Ct. Ticino** *Tribunale di Appello, Lugano* (959)**Udienza per discussione su proposta di concordato**

La Camera esecuzione e fallimenti, quale autorità superiore dei concordati, rende noto che, in ossequio agli articoli 304 e 307 della legge federale EF., é fissata l'udienza del giorno 27 settembre 1946, alle ore 9 ant., alla sede del Tribunale di Appello, Lugano, per la discussione sul ricorso avverso il decreto del pretore di Bellinzona, che concede il beneficio del concordato alla ditta J a n c o S. A., Giubiasco.

Lugano, 9 settembre 1946.

Per la Camera EF.:  
Avv. D. Quadri, segretario.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio****Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe

Les publications concernant les fondations paraissent seulement tous les samedis

Zürich — Zurich — Zurigo

10. September 1946.

Volkshochschule Pfungen, in Pfungen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 4. Mai 1946 eine Stiftung, die den Zweck hat, in Zusammenarbeit mit der «Stiftung Volkshochschule des Kantons Zürich», in Zürich, in Pfungen und Umgebung Volkshochschulkurse durchzuführen. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 5 bis 15 Mitgliedern und die Rechnungsprüfungsstelle. Der Präsident, der Aktuar und der Quästor des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift zu zweien. Diese sind: Johann Werner-Stadler, von Buchberg (Schaffhausen), in Pfungen, Präsident; Friedrich Albert Schaffhauser, von Waldkirch (Sankt Gallen), in Pfungen, Aktuar, und August Ries, von und in Pfungen, Quästor des Stiftungsrates. Geschäftslokal: Breiteackerstrasse 106 (bei Johann Werner).

10. September 1946.

Volkshochschule Wald, in Wald. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 4. Mai 1946 eine Stiftung, die den Zweck hat, in Zusammenarbeit mit der «Stiftung Volkshochschule des Kantons Zürich», in Zürich, in Wald und Umgebung Volkshochschulkurse durchzuführen. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 5 bis 25 Mitgliedern und die Rechnungsprüfungsstelle. Der Präsident, der Aktuar und der Quästor des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift zu zweien. Diese sind Heinrich Krebser, von Winterthur, in Laupen, Gemeinde Wald (Zürich), Präsident; Reinhard Baumann, von und in Wald (Zürich), Aktuar, und Willy Hintermeister, von Zürich, in Wald (Zürich), Quästor des Stiftungsrates. Geschäftslokal: in Laupen (beim Präsidenten Heinrich Krebser).

10. September 1946.

Fürsorgestiftung der Firma Müller & Krempel, in Zürich 5 (SHAB. Nr. 3 vom 7. Januar 1942, Seite 36). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 27. Juli 1946 und mit Genehmigung des Bezirkesrates Zürich als Aufsichtsbehörde vom 16. August 1946 wurde die Stiftungsurkunde geändert. Zweck der Stiftung ist nun die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Müller & Krempel» sowie für deren Angehörige, und zwar die Alters- und Hinterbliebenenfürsorge sowie die Fürsorge im Falle von Krankheit, Invalidität und sonstiger unverschuldeter Notlage. Lukas Krempel ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Emil Müller-Götz ist nun Präsident des Stiftungsrates. Neu wurde als Mitglied des Stiftungsrates gewählt Paul Krempel, von Zürich, in Zollikon. Die Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift zu zweien.

10. September 1946.

Fürsorgefonds der Rovo A. G., in Zürich 9, Stiftung (SHAB. Nr. 142 vom 21. Juni 1946, Seite 1861). Das Domizil befindet sich nun Karstlerstrasse 9, in Zürich 9 (bei der Rovo A. G.).

11. September 1946.

Stiftung Oscar Haag, zum Andenken an Gymnasial Paul Haag, gest. 10. Februar 1929, in Küssnacht (SHAB. Nr. 204 vom 1. September 1938, Seite 1901). Die Unterschrift von Walter Schmid ist erloschen. Als Rechnungsführer ist gewählt worden Willy Plüss, von Vordemwald (Aargau), in Schönenwerd, ab 30. September 1946 in Küssnacht (Zürich), nicht Mitglied des Stiftungsrates. Er führt Kollektivunterschrift mit dem Präsidenten des Stiftungsrates Eduard Guggenbühl.

Bern — Berne — Berna

Bureau de Delémont

6 septembre 1946.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la fabrique de boîtes de montres de Courtételle S. A., à Courtételle (FOSC. du 2 octobre 1943, n° 230, page 2206). Par acte notarié du 24 juillet 1946, ratifié par le conseil communal de Courtételle et par le Conseil-exécutif du canton de Berne, la fondation a modifié ses statuts. Les allocations attribuées au personnel sont limitées aux ouvriers et employés. Le conseil de fondation est actuellement composé de Victor Rais, Berthe Rais (déjà inscrits), et Bernard Rais, de et à Courtételle (nouveau). Les pouvoirs conférés à Gérard Rais, membre du conseil de fondation, décédé, sont éteints. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du conseil de fondation.

Bureau Erlach

5. September 1946.

Fürsorgefonds der Firma Gravure S. A., in Erlach. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 16. August 1946 eine Stiftung. Ihr Zweck besteht in der Fürsorge für das Personal (Angestellte und Arbeiterschaft) der Stifterin oder ihrer Rechtsnachfolger. Als Organ der Stiftung wird ein Stiftungsrat von 3 Mitgliedern eingesetzt, dessen Wahl durch die «Gravure S. A.» erfolgt. Das Personal ist im Stiftungsrat vertreten. Der Präsident des Stiftungsrates, Ernst Winzenried, zugleich Präsident des Verwaltungsrates der «Gravure S. A.», führt Einzelunterschrift.

Bureau de Moutier

5 septembre 1946.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison Louis Schwab S. A. Moutier, à Moutier. Sous ce nom, il a été constitué selon acte authentique du 16 août 1946, une fondation. Elle a pour but de venir en aide aux membres du personnel de la maison «Louis Schwab S. A. Moutier», à Moutier. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé 1 à 3 membres nommés par le conseil d'administration de la maison fondatrice. Le conseil d'administration de la maison fondatrice

désigne en outre 1 ou 2 contrôleurs. La fondation est engagée par la signature collective à deux du président et d'un membre du conseil de fondation. Celui-ci est composé de: Pierre Schwab, de Siselen, à Moutier, président; Jean Zuber, d'Afoltern i. E., à Moutier; Fritz Méritat, de et à Perrefitte. Adresse: Bellevue 18, en les bureaux de la maison «Louis Schwab S. A. Moutier».

*Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)*

6. September 1946.

**Fürsorgestiftung der Firma Riem, Däpp & Co. A. G.**, in Kiesen, Stiftung (SHAB. Nr. 231 vom 3. Oktober 1945, Seite 2398). Der Stiftungsrat besteht gegenwärtig aus folgenden Personen: Christian Zürcher, Präsident (bisher), Gottlieb Riem, Sekretär (bisher) und Hermann André-Dietrich, von Schelten, in Kiesen. Das bisherige Mitglied Otto Streit ist ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift.

*Freiburg — Fribourg — Friburgo*

*Bureau de Fribourg*

26 août 1946.

**Caisse de retraite et de prévoyance en faveur du personnel de la Fabrique de Chocolat et de Produits alimentaires de Villars S. A. à Fribourg**, à Fribourg. Sous cette dénomination, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 8 août 1946, une fondation. La caisse a pour but d'assurer le personnel de la fabrique contre les effets de la vieillesse et du décès. Elle ne poursuit aucun but lucratif. La caisse est administrée et représentée par un conseil de fondation de 3 à 5 membres, dont 1 à 2 représentants du personnel assuré, tous nommés par le conseil d'administration de la fabrique. Le conseil d'administration de la fabrique désigne un ou plusieurs vérificateurs. Les membres suivants du conseil de fondation: Paul Protzen, de Münsingen, président; Olivier Kaiser, de Leuzigen, vice-président, et Albert Morel, de Marnand, secrétaire; tous à Fribourg, engagés la caisse en signant collectivement à deux. Siège: Fabrique de chocolats Villars, Route de la Fonderie 2.

*Solothurn — Soleure — Soletta*

*Bureau Balsthal*

10. September 1946.

**Wohlfahrtsfond der Konsumgenossenschaft Oensingen**, in Oensingen (SHAB. Nr. 303 vom 26. Dezember 1944, Seite 2847). Diese Stiftung ist gemäss Beschluss des Regierungsrates des Kantons Solothurn von Gesetzes wegen aufgehoben worden. Nachdem die Liquidation als beendet festgestellt worden ist, wird die Stiftung gelöst.

*Bureau Stadt Solothurn*

6. September 1946.

**Fürsorgestiftung Eduard Adam, Essig- & Senffabrik**, in Solothurn. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 4. Januar 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt, die Angestellten und Arbeiter der Firma «Eduard Adam, Essig- & Senffabrik», in Solothurn, vor den wirtschaftlichen Folgen des Alters und der Arbeitsunfähigkeit zu schützen sowie den Hinterbliebenen von verstorbenen Angestellten Unterstützungen zuteil werden zu lassen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch den Stiftungsrat von 3 bis 5 Mitgliedern, der durch die Stifterfirma ernannt wird. Die Kontrollstelle von 2 Mitgliedern wird durch den Stiftungsrat gewählt. Je 2 Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung durch Kollektivunterschrift. Es sind dies: Eduard Adam, von und in Solothurn, Präsident; Walter Reinhardt, von und in Bellach, Sekretär; Anton Hafner, von Balsthal, in Solothurn. Domizil der Stiftung: Allmendstrasse 33 (im Bureau der Fa. Eduard Adam, Essig- & Senffabrik).

*Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città*

2. September 1946.

**Gruppenversicherungsfonds der Transport Aktiengesellschaft Chs. Natural**, in Basel (SHAB. Nr. 4 vom 6. Januar 1944, Seite 40). Durch Urkunde vom 28. Juni 1946 ist das Stiftungsstatut mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 2. September 1946 abgeändert worden. Infolge Aenderung der Firma der Stifterin lautet der Name der Stiftung nun **Gruppenversicherungsfonds der Natural A. G.**

2. September 1946.

**Natural Personalfürsorgestiftung**, in Basel (SHAB. Nr. 33 vom 11. Februar 1942, Seite 320). Durch Urkunde vom 28. Juni 1946 ist das Stiftungsstatut mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 2. September 1946 abgeändert und der neuen Firma der Stifterin angepasst worden. Die publizierten Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

10. September 1946.

**Marie Bossart Stiftung**, in Basel. Unter diesem Namen besteht gemäss Urkunde vom 11. Juli 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt, bedürftigen und begabten Voll- und Halbweisen die berufliche Weiterbildung jeglicher Art, einschliesslich musikalische und gesangliche Ausbildung, nach der Schulentlassung zu erleichtern. Dem Stiftungsrat aus 3 Mitgliedern gehören an: Marie Bossart, von und in Basel, als Präsidentin; Dr. Wilhelm Schultzen-Wenk, von Basel, in Riehen, und Dr. Hedwig Leuthold, von Zürich, in Basel. Sie zeichnen zu zweien. Domizil: Rheinsprung 16 (Vormundschaftsbehörde).

10. September 1946.

**Pensionskasse der Angestellten der Schweizerischen Sodafabrik**, in Basel (SHAB. Nr. 20 vom 24. Januar 1941, Seite 163). Durch Urkunde vom 8. Juli 1946 wurde das Stiftungsstatut mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde vom 17. Juli 1946 abgeändert. In den Stiftungsrat aus nun 4 Mitgliedern wurde gewählt Georges Etienne, von Praroman, in Zurzach. Er zeichnet zu zweien. Die übrigen Abänderungen berühren die publizierten Tatsachen nicht.

*Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa*

9. September 1946.

**Wohnbau-Stiftung der Schweizerischen Industrie-Gesellschaft in Neuhausen am Rheinfalt**, in Neuhausen am Rheinfalt. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 12. Juli 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt, die Wohlfahrt der Angestellten und Arbeiter der Firma «Schweizerische Industrie-Gesellschaft», in Neuhausen am Rheinfalt, durch die Beschaffung gesunder und billiger Wohnungen zu fördern. Die Stiftung wird durch einen Stiftungsrat von mindestens 5 Mitgliedern verwaltet. Die Mitglieder des Stiftungsrates Oscar Frey, von und in Schaffhausen, Präsident; Dr. Curt Labhart, von Steckborn, in Schaffhausen, Vizepräsident, und René Frey, von Schaffhausen, in Neuhausen am Rheinfalt, Aktuar, zeichnen für die Stiftung kollektiv zu zweien. Domizil der Stiftung: Industrieplatz (bei der Firma «Schweizerische Industrie-Gesellschaft»).

*Aargau — Argovie — Argovia*

9. September 1946.

**Wohlfahrtsfonds der A.G. Posamentenfabrik Zofingen**, in Zofingen, Stiftung (SHAB. Nr. 58 vom 10. März 1945, Seite 570). Durch öffentliche Urkunde vom 27. Mai 1946 ist der Stiftungsakt vom 29. April 1942 teilweise abgeändert worden. Zweck der Stiftung ist die Ausrichtung von Unterstützungen an Angestellte, Arbeiter und Arbeiterinnen der «A.G. Posamentenfabrik Zofingen», in Zofingen, welche durch Alter, Krankheiten oder Betriebs Einschränkungen erwerbsunfähig geworden sind. Einziges Organ ist nun der aus 3 bis 5 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Mit Beschluss vom 11. Mai 1946 hat der Regierungsrat des Kantons Aargau der neuen Stiftungsurkunde die Genehmigung erteilt. Olga Bühler-Rummel ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde gewählt: Margaretha Bühler, von Hombrechtikon, in Zofingen. Anna Marti-Bucher, bisher Aktuarin, ist nun Mitglied des Stiftungsrates. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident kollektiv mit je einem der übrigen Mitglieder des Stiftungsrates.

*Tessin — Tessin — Ticino*

*Ufficio di Locarno*

9 settembre 1946.

**Pro Impiegati della Fabbrica Tabacchi in Brissago**, con sede in Brissago, fondazione (FUSC. del 23 dicembre 1944, n° 302, pagina 2836). Dipendente da atto pubblico 4 aprile 1945 è stato modificato l'articolo 7 degli statuti. Ai fatti pubblicati non sono stati apportati modifiche. Con ufficio 30 agosto 1946 il Dipartimento cantonale dell'Interno, autorità cantonale di vigilanza sulle fondazioni, ha notificato di assumere la sorveglianza sulla fondazione e di approvare la modifica suseposta.

*Distretto di Mendrisio*

5 settembre 1946.

**Fondo di previdenza per il personale della società anonima Demetrio Ferrari**, con sede a Chiasso, fondazione (FUSC. del 7 dicembre 1942, n° 285, pagina 2782). Con decisione del consiglio direttivo del 7 aprile 1945 la fondazione ha modificato gli statuti su disposizioni che non interessano i terzi. L'autorità di vigilanza ha approvato le modificazioni.

9 settembre 1946.

**Fondo di previdenza per il personale della società anonima Grazioso Botta**, con sede a Salorino, fondazione (FUSC. del 6 luglio 1942, n° 153, pagina 1549). Con decisione del consiglio direttivo, del 14 aprile 1945, la fondazione ha modificato gli statuti su disposizioni che non interessano i terzi. L'autorità di vigilanza ha approvato le modificazioni.

*Waadt — Vaud — Vaud*

*Bureau de Lausanne*

7 septembre 1946.

**Fonds de secours de la société Lavanchy & Cie S.A.**, à Lausanne. Sous ce nom, il a été constitué, par acte authentique du 31 août 1946, une fondation. Elle a pour but de venir en aide aux employés et ouvriers de la société «Lavanchy & Cie S.A.» et à leurs familles. La fondation est administrée par un conseil de fondation de 3 à 5 membres nommés par le conseil d'administration de «Lavanchy & Cie S.A.» Le conseil de fondation est composé de: Ami Lavanchy, de Savigny et Forel (Vaud), à Pully, président; Daniel Martin, de Ste-Croix (Vaud), à Lausanne, et Walter Frei, de Frauenfeld, à Lausanne. La fondation est engagée par la signature individuelle du président Ami Lavanchy ou par la signature collective à deux des autres membres du conseil. Bureau: Avenue d'Ouchy 4 (dans les bureaux de Lavanchy & Cie S.A.).

*Bureau du Sentier*

6 septembre 1946.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Maison Wilhelm Dépraz, pierres fines, Le Brassus**, au Brassus, commune du Chenit. Sous cette dénomination, il a été constitué une fondation. Les statuts portent la date du 23 août 1946. Elle a pour but de créer un fonds de secours, d'entraide et d'assistance, éventuellement d'une caisse de retraite, destinés à venir en aide au personnel de la maison «Wilhelm Dépraz», au Brassus, commune du Chenit. La fondation est administrée par un comité de 5 membres désignés par la maison «Wilhelm Dépraz». Elle est engagée par la signature de son président signant individuellement. Le président est Wilhelm-Léon Dépraz, fils de Léon-Jérémie, du Lieu, au Brassus, commune du Chenit.

*Wallis — Valais — Vallese*

*Bureau Naters*

4. September 1946.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Ernst Bodenmüller, Baugeschäft, Visp**, in Visp. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 9. Juni 1944 und 16. Juli 1946 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Ernst Bodenmüller, Baugeschäft, Visp» sowie deren Angehörigen und Hinterbliebenen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von zwei Mitgliedern, welche von der Stifterfirma ernannt werden. Die beiden Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Ernst Bodenmüller und Xaver Wyer, beide von und in Visp. Domizil der Stiftung: Bureau der Stifterfirma.

## Bureau de Sion

30 juillet 1946.

**Fonds de Prévoyance en faveur du Personnel des Hoirs Charles Bonvin Fils, à Sion.** Sous ce nom, il a été constitué selon acte authentique du 25 juillet 1946, une fondation. Elle a pour but de venir en aide aux employés et ouvriers de l'entreprise et, en cas de décès, aux membres de la famille de l'employé ou ouvrier décédé. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 2 à 5 membres nommés par le conseil d'administration de la maison fondatrice. Celui-ci nomme en outre 1 ou 2 contrôleurs. Félix Bonvin, de et à Sion, président, et Walther Perrig, de Brigue, à Sion; engagent la fondation par leur signature individuelle. Avenue de la Gare.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)

6 septembre 1946.

**Fonds des œuvres sociales en faveur du personnel de la Fabrique Dickson frères, Deko, décolletages et pivotages à Dombresson, à Dombresson.** Sous cette dénomination, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 19 août 1946, une fondation. Elle a pour but d'aider les membres du personnel de la société fondatrice à faire face aux conséquences économiques. La gestion de la fondation est confiée à un comité composé de 3 membres. La fondation est engagée par les signatures collectives à deux des membres du comité. Celui-ci est composé de Willy-Arthur Dickson, président, de Dombresson, à Chézard, commune de Chézard-St-Martin; Germaine Sandoz, vice-présidente, de Dombresson et du Locle, à Dombresson; William Zwald, de Hasleberg (Berne), à Dombresson.

Bureau de La Chaux-de-Fonds

3 septembre 1946.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Maison Dubois Frères et Co, à La Chaux-de-Fonds.** Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 15 août 1946, une fondation. Elle a pour but de venir en aide au personnel ouvrier et employé de la fondatrice. Le conseil de fondation peut aussi allouer des prestations aux parents indigents en cas de décès d'un employé ou d'un ouvrier. La fondation est administrée par un conseil de fondation de 3 membres dont un au moins sera choisi parmi le personnel de la maison « Dubois Frères et Co, Manufacture des montres A. Roskopf et Co, Fabrique du Grenier, succ. de Alexandre Dubois ». La fondation est engagée par la signature du président du conseil de fondation apposée collectivement avec celle de l'un ou l'autre des autres membres du conseil. Ce sont: Mauricc Dubois, du Locle, La Chaux-de-Fonds et les Planchettes, président; Charles Dubois, du Locle, La Chaux-de-Fonds et les Planchettes, secrétaire; Mathias Wirz, de Soleure; tous à La Chaux-de-Fonds. Bureaux: Chemin des Tunnelis 16.

Bureau du Locle

5 septembre 1946.

**Fonds des œuvres sociales des établissements Luxor S.A., au Locle.** Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 3 septembre 1946, une fondation. Elle a pour but de venir en aide aux employés et employées, ouvriers et ouvrières des maisons « Montres Luxor S.A. » et « Luxor Export S.A. », au Locle ou à leurs survivants. Lorsque le capital aura atteint un montant de fr. 50 000, la fondation pourra étendre son but à la construction ou l'acquisition de maisons d'habitation salubres qui seront louées au personnel des maisons fondatrices à des prix modiques. Enfin, la fondation peut accorder à ses bénéficiaires des subventions pour la construction de maisons familiales. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 2 à 5 membres, désignés par les maisons fondatrices. Le conseil de fondation désigne en outre un contrôleur. La fondation est engagée par la signature individuelle des membres du conseil de fondation. Celui-ci est composé de: Jean-Hermann Brunner, de Iseltwald (Berne), président, et Georges-Edouard Chabloz, de Vaugondry (Vaud), les deux au Locle. Adresse de la fondation: Rue A.-M. Piaget 18.

Genève — Genève — Genève

4 septembre 1946.

**Fondation de prévoyance du personnel de la maison Savonnerie de Genève S.A., à Genève, fondation (FOSC. du 19 octobre 1942, page 2377).** Ernst-Hans Wyss, de et à Wangen près Olten (Soleure), a été nommé membre et secrétaire du conseil de fondation, en remplacement de Alfred-Rudolph Steiner, démissionnaire, dont les pouvoirs sont éteints. La fondation est engagée par la signature collective du président et d'un autre membre du conseil de fondation.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

## Rheinstrasse AG. in Liq., Schaffhausen

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR.

## Zweite Veröffentlichung

Die Rheinstrasse AG., mit Sitz in Schaffhausen, tritt laut Beschluss der ausserordentlichen Generalversammlung vom 11. September 1946 in Liquidation unter der Firma Rheinstrasse AG. in Liq. Allfällige Gläubiger der Gesellschaft werden hiermit gemäss Artikel 742 u. ff. OR. aufgefordert, ihre Ansprüche unter Beweisvorlage beim Liquidator F. Frey-Lendi, am Sitz der Gesellschaft, Rheinstrasse 5, Schaffhausen, bis zum 12. Oktober 1946 anzumelden. (A.A. 237\*)

Schaffhausen, den 12. September 1946.

Rheinstrasse AG. in Liq.

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

## Decreto del Consiglio federale concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia (Del 3 settembre 1946)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, modificato il 22 giugno 1939, decreta:

**Art. 1.** Per « Cecoslovacchia », nel senso del presente decreto, s'intende il territorio della Repubblica Cecoslovacca.

**Art. 2.** Le disposizioni del presente decreto si applicano ai pagamenti seguenti:

A. I pagamenti commerciali eseguiti dalla Svizzera alla Cecoslovacchia e viceversa. Sono considerati come pagamenti commerciali nel senso del presente decreto:

- a) i pagamenti che si riferiscono a merci cecoslovacche importate o da importare nella Svizzera e alle merci svizzere importate o da importare nelle Cecoslovacchia;
- b) i pagamenti relativi alle spese di trasporto, di magazzinaggio, di sdoganamento, le spese doganali e tutte le altre spese accessorie nel traffico delle merci;
- c) i pagamenti relativi all'assicurazione delle merci (premi e indennità);
- d) i pagamenti inerenti alle commissioni, senserie, spese di propaganda e di rappresentanza, spese di pubblicità;
- e) i pagamenti inerenti alle spese d'officina, di trasformazione, di perfezionamento, di montaggio, di riparazione, di lavoro a cottimo;
- f) i pagamenti inerenti ai salari, stipendi ed onorari, alle quote e indennità di assicurazioni sociali, pensioni o rendite che risultano da un contratto di lavoro, di impiego o di servizio;
- g) i pagamenti inerenti alle spese e agli utili risultanti dal commercio di transito;
- h) i pagamenti inerenti alle tasse per brevetti d'invenzione e diritti d'autore, licenze, marchi di fabbrica e di commercio, e concernenti le spese di regola;
- i) i pagamenti inerenti alle imposte, alle multe e alle spese di giustizia;
- k) i regolamenti periodici delle amministrazioni delle poste, dei telegrafi e dei telefoni, come pure delle imprese di trasporto pubbliche, comprese quelle di navigazione aerea;
- l) i pagamenti inerenti alle spese di viaggio, alle spese scolastiche e di ospitalizzazione;
- m) i pagamenti inerenti alle spese di mantenimento e di sussistenza;
- n) i pagamenti concernenti i salari, le percentuali (tantissimi) e le indennità a membri di consigli d'amministrazione, a direttori e a revisori di conti;
- o) i pagamenti inerenti alle perdite sul cambio e d'interessi risultanti dalle operazioni contemplate dal presente articolo.

B. Gli altri pagamenti seguenti:

- a) i pagamenti eseguiti dalla Svizzera alla Cecoslovacchia e viceversa appartenenti al dominio delle assicurazioni e delle riassicurazioni;
- b) i pagamenti concernenti i redditi di capitali svizzeri collocati in Cecoslovacchia (dividendi, interessi, profitti commerciali, ecc.);
- c) tutti gli altri pagamenti che sono stati ammessi di comune accordo tra le amministrazioni competenti dei due paesi.

**Art. 3.** I pagamenti del genere contemplato nell'articolo 2 eseguiti dalla Svizzera alla Cecoslovacchia devono essere fatti la Banca nazionale svizzera.

Per i debiti espressi in corone cecoslovacche, l'importo da versare è calcolato in base al corso di vendita, fissato dalla Banca nazionale svizzera. I debiti espressi in altre monete che non siano quelle nazionali dei due paesi contraenti saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato il giorno del versamento. Rimangono riservate le disposizioni dell'articolo 16.

**Art. 4.** I pagamenti commerciali che devono essere eseguiti in virtù di un contratto, saranno regolati alle date della loro scadenza. Il regolamento del debito altrimenti che per il tramite della Banca nazionale svizzera può essere eseguito soltanto col consenso dell'Ufficio svizzero di compensazione.

**Art. 5.** Il controvalore delle merci di origine cecoslovacca importate nella Svizzera, come pure il controvalore delle prestazioni cecoslovacche del genere di quelle enumerate nell'articolo 2, deve essere parimente versato alla Banca nazionale svizzera, quando non esiste nessun debito privato verso una persona domiciliata in territorio della Cecoslovacchia, come pure, in particolare, quando le merci sono fornite in transito attraverso il territorio di un terzo paese o da un intermediario che non è domiciliato in territorio della Cecoslovacchia.

**Art. 6.** I pagamenti da eseguirsi alla Banca nazionale svizzera potranno essere fatti anche indirettamente per tramite di una banca o della posta.

**Art. 7.** I pagamenti eseguiti contrariamente alle prescrizioni del presente decreto non svincolano il debitore dall'obbligo di eseguire i versamenti alla Banca nazionale svizzera.

**Art. 8.** L'Amministrazione delle dogane comunicherà, se richiesta, al Dipartimento federale dell'economia pubblica o ad un ufficio designato da quest'ultimo il nome dei destinatari di invii di merci provenienti dalla Cecoslovacchia.

**Art. 9.** Le persone tenute alla dichiarazione doganale (articoli 9 e 29 della legge sulle dogane del 1° ottobre 1925) devono indicare sulla domanda di sdoganamento, purché non si tratti di sdoganamento con saldo a cauzione, il nome dei destinatari di merci provenienti dalla Cecoslovacchia.

L'Amministrazione delle dogane subordinerà lo sdoganamento di questi invii di merci alla presentazione di una copia della dichiarazione doganale.

In caso di deposito in un punto franco, il richiedente presenterà all'ufficio doganale una dichiarazione per il deposito.

La Direzione generale delle dogane è autorizzata a concedere delle facilitazioni per gli invii importati per posta.

**Art. 10.** Gli uffici doganali manderanno immediatamente all'Ufficio svizzero di compensazione le copie delle dichiarazioni doganali loro presentate.

**Art. 11.** Le amministrazioni competenti sono autorizzate a sopprimere i conti-chèques postali delle persone o ditte di commercio che sono domiciliati o che hanno il loro domicilio commerciale in Cecoslovacchia.

**Art. 12.** Le Direzioni generali delle dogane, delle poste e dei telegrafi e le imprese svizzere di trasporto sono incaricate di prendere i provvedimenti necessari intesi a garantire, conformemente alle prescrizioni che precedono, il versamento alla Banca nazionale svizzera delle somme da pagare dal debitore nella Svizzera.

**Art. 13.** La Svizzera ammette al regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia i pagamenti dalla Cecoslovacchia alla Svizzera, alle condizioni seguenti:

- pagamenti concernenti i crediti commerciali, purché si tratti del controvalore di merci d'origine svizzera;
- pagamenti del genere specificato nell'articolo 2, capitolo A, lettere da b a k, purché sia fornita la prova all'Ufficio svizzero di compensazione che si tratta di pagamenti di un servizio svizzero;
- pagamenti del genere specificato nell'articolo 2, capitolo A, lettere da l ad o, e capitolo B, lettere a e c, verso presentazione di un'autorizzazione dell'Ufficio svizzero di compensazione;
- pagamenti del genere specificato nell'articolo 2, capitolo B, lettera b, purché sia fornita la prova mediante affidavit debitamente riempito, della proprietà svizzera del capitale o del credito di cui si tratta.

Per il rimanente sono applicabili le disposizioni del decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero.

**Art. 14.** D'intesa con il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane e con la Banca nazionale svizzera, il Dipartimento federale dell'economia pubblica può autorizzare anche altre banche, che non siano la Banca nazionale svizzera, a tenere conti ufficiali per il regolamento dei pagamenti contemplati nell'articolo 2 ed a farsi aprire siffatti conti nella Cecoslovacchia.

Le disposizioni del decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero, sono applicabili al regolamento dei pagamenti fatti per il tramite di questi conti. L'obbligo del versamento previsto negli articoli dal 3 al 6 è considerato adempito qualora il pagamento sia fatto per il tramite di uno dei conti previsti nel primo capoverso.

**Art. 15.** L'Ufficio svizzero di compensazione può esigere la restituzione delle somme versate contrariamente alle disposizioni del presente decreto o alle sue disposizioni esecutive.

**Art. 16.** I pagamenti commerciali fatti dalla Svizzera alla Cecoslovacchia per il regolamento di merci fornite prima del 15 settembre 1945 e le spese accessorie che ne derivano, come pure gli altri pagamenti commerciali scaduti prima di questa data, saranno versati in franchi svizzeri al «conto di liquidazione» tenuto dalla Banca nazionale svizzera a favore della Banca nazionale cecoslovacca. I debiti espressi in vecchie corone slovacche o in vecchie corone del Protettorato saranno convertiti in franchi svizzeri. I debiti siliti in altre monete che non siano quelle nazionali dei due paesi contraenti, saranno convertiti in franchi svizzeri in base al corso quotato il giorno del versamento.

**Art. 17.** Il Dipartimento federale dell'economia pubblica è autorizzato ad emanare le prescrizioni necessarie per l'esecuzione degli accordi conclusi con la Cecoslovacchia concernenti il regolamento dei pagamenti e per l'esecuzione del presente decreto. Quando si tratti del disciplinamento delle esportazioni, la Divisione del commercio di detto Dipartimento è autorizzata ad emanare le prescrizioni necessarie.

L'Ufficio svizzero di compensazione è autorizzato ad esigere da chiunque ogni informazione atta a far luce su un fatto che può rivestire importanza per l'esecuzione del presente decreto. L'Ufficio può far procedere, da parte di speciali periti, a verificazioni di conti ed a controlli presso persone e ditte che non forniscono o forniscono in modo insufficiente le informazioni che sono loro chieste relativamente ai pagamenti con la Cecoslovacchia come pure presso persone e ditte fortemente sospette di contravvenire alle disposizioni del presente decreto o alle prescrizioni emanate conformemente ad esso dal Dipartimento federale dell'economia pubblica.

**Art. 18.** Chiunque, per proprio conto o come rappresentante o incaricato di una persona fisica o giuridica, di diritto pubblico o privato, di una società commerciale o di una comunione di persone, o come membro di un organo di una persona giuridica, di diritto pubblico o privato, fa un pagamento previsto dal presente decreto, che non sia un versamento alla Banca nazionale svizzera, o ad una banca accetta,

chiunque, in una delle qualità indicate nel primo capoverso, accetta un siffatto pagamento e non lo versa immediatamente alla Banca nazionale svizzera, o ad una banca accetta,

chiunque dà false indicazioni allo scopo di ottenere l'affidavit richiesto per l'accertamento della proprietà svizzera, ovvero contraffà o falsifica tale affidavit,

chiunque usa un affidavit contraffatto o falsificato,

chiunque usa un affidavit nell'intento di ritrarre per sé o per terzi un illecito profitto,

chiunque contravviene alle disposizioni emanate dal Dipartimento federale dell'economia pubblica o alle istruzioni della Divisione del commercio di detto Dipartimento, emanate in conformità dell'articolo 17, primo capoverso, o tenta di intralciare le misure prese dall'autorità per l'esecuzione del presente decreto, rifiutando di dare indicazioni o dando indicazioni false o incomplete, o in qualsiasi altro modo,

è punito con la multa fino a diecimila franchi o con la detenzione fino a dodici mesi. Le due pene possono essere cumulate.

Sono applicabili le disposizioni generali del Codice penale del 21 dicembre 1937.

È punibile anche la negligenza.

**Art. 19.** Le autorità cantonali sono incaricate di perseguire e giudicare le contravvenzioni, sempreché il Consiglio federale non deferisca il caso alla Corte penale federale.

I governi cantonali devono comunicare immediatamente al Dipartimento federale dell'economia pubblica e all'Ufficio svizzero di compensazione le sentenze giudiziarie, le dichiarazioni di non doversi procedere e le decisioni aventi carattere penale pronunciate dalle autorità amministrative.

**Art. 20.** Il presente decreto abroga quello del Consiglio federale del 17 settembre 1945 concernente il servizio dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, eccettuato l'articolo 19 che abroga e dichiara ancora applicabili disposizioni anteriori. Per i pagamenti dalla Svizzera alla

Cecoslovacchia non compresi nelle disposizioni degli articoli dal 2 al 5 e 16, saranno ancora applicabili i seguenti decreti:

il decreto del Consiglio federale del 6 febbraio 1945 che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Germania, con le modificazioni e i complementi successivi;

il decreto del Consiglio federale del 20 dicembre 1944 che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Slovacchia;

il decreto del Consiglio federale del 20 dicembre 1944 che istituisce misure provvisorie per il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e l'Ungheria.

**Art. 21.** Conformemente al trattato d'unione doganale concluso il 29 marzo 1923 tra la Confederazione Svizzera e il Principato del Liechtenstein, il presente decreto sarà applicabile anche al territorio del detto Principato.

**Art. 22.** Il presente decreto entra in vigore il 5 settembre 1946.

### Ordinanza del Dipartimento federale dell'economia pubblica sull'esecuzione del regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia

(Dell'11 settembre 1946)

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto l'articolo 1 del decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero e l'articolo 14 del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il servizio dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, ordina:

**Art. 1.** Le banche nominate nell'allegato sono autorizzate, accanto alla Banca nazionale svizzera, a tenere conti ufficiali «C», nel senso del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, per il regolamento dei pagamenti con la Cecoslovacchia, e a farsi tenere siffatti conti in Cecoslovacchia presso le banche ivi espressamente autorizzate.

**Art. 2.** Su questi conti «C» dovranno essere eseguiti esclusivamente pagamenti commerciali nel senso dell'articolo 2 del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia.

**Art. 3.** L'obbligo del versamento, conformemente agli articoli dal 3 al 5, 7, 16 e 18 del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il servizio dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, è considerato come adempito quando il pagamento è eseguito a scelta,

sia in franchi svizzeri ad un conto «C» tenuto a favore di una banca cecoslovacca presso la Banca nazionale svizzera o presso una delle banche menzionate nell'allegato,

sia mediante acquisto di corone cecoslovacche prelevate sui fondi di un conto «C» tenuto presso una banca cecoslovacca a favore della Banca nazionale svizzera o di una delle banche menzionate nell'allegato.

**Art. 4.** I pagamenti commerciali nel senso dell'articolo 2 del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, da parte di una persona domiciliata nel territorio della Cecoslovacchia ad una persona domiciliata nella Svizzera, possono essere eseguiti a scelta,

sia in corone cecoslovacche ad un conto «C» tenuto presso una banca cecoslovacca a favore della Banca nazionale svizzera o di una delle banche menzionate nell'allegato;

sia mediante acquisto di franchi svizzeri prelevati sui fondi di un conto «C» tenuto presso la Banca nazionale svizzera o una delle banche menzionate nell'allegato, a favore di una banca cecoslovacca.

**Art. 5.** L'Ufficio svizzero di compensazione sorveglia i pagamenti eseguiti per il tramite dei conti «C» ed impartisce le necessarie istruzioni alle banche autorizzate secondo l'articolo 1.

**Art. 6.** Al fine di coprire le spese risultanti all'Ufficio svizzero di compensazione ed alle banche enumerate nell'allegato, sarà riscossa, per ogni somma versata, una tassa di  $\frac{1}{2}\%$  dell'importo versato.

La Divisione del commercio fissa l'aliquota della tassa spettante all'Ufficio svizzero di compensazione ed alle banche che procedono ai versamenti.

**Art. 7.** Le infrazioni alla presente ordinanza ed alle istruzioni emanate in virtù di essa cadono sotto le disposizioni penali del decreto del Consiglio federale del 3 settembre 1946 concernente il regolamento dei pagamenti tra la Svizzera e la Cecoslovacchia, come pure del decreto del Consiglio federale del 3 dicembre 1945 concernente il decentramento del servizio dei pagamenti con l'estero.

**Art. 8.** La presente ordinanza entra in vigore il 12 settembre 1946.

Berna, 11 settembre 1946.

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica:  
Stampfli.

Allegato

#### ELENCO

delle banche autorizzate, nel servizio dei pagamenti con la Cecoslovacchia, a tenere, accanto alla Banca nazionale svizzera, del conti «C» e a farsi tenere siffatti conti nella Cecoslovacchia

Banca cantonale di Basilea	Basilea
Banca centrale cooperativa	Basilea
Società di banca svizzera	Basilea
Hans Seligman-Schürch e Co	Basilea
Banca cantonale di Berna	Berna
Banca popolare svizzera	Berna
Cassa di risparmio e di prestiti di Berna	Berna
Banca ipotecaria argovese	Brougg
Banca dello Stato di Friburgo	Friburgo
Banca Pictet et Cie	Ginevra
Banca cantonale d'Appenzello esterno	Herisau
Banca di Langenthal	Langenthal
Banca cantonale vodese	Losanna
Cassa di risparmio e di credito	Losanna
Banca ipotecaria di Lenzburg	Lenzburg
Banca cantonale di Lucerna	Lucerna
Banca cantonale di Neuchâtel	Neuchâtel
Cassa di risparmio di Olten	Olten
Banca cantonale di Soletta	Soletta
Banca commerciale di Soletta	Soletta
Banca di Wädenswil	Wädenswil
S. A. Leu e Co	Zurigo
Julius Bär e Co	Zurigo
Unione di banche svizzere	Zurigo
Credito svizzero	Zurigo
Banca cantonale di Zurigo	Zurigo

L'autorizzazione è valevole per la sede centrale e le succursali stabilite nella Svizzera.

215. 14. 9. 46.

## Le commerce extérieur de la Suisse en août 1946

Comparées à juillet écoulé, les importations et les exportations se caractérisent cette fois-ci par des chiffres quantitatifs presque stationnaires. Cependant, en ce qui concerne les valeurs, les entrées enregistrent une avance, tandis que les sorties accusent une baisse considérable par rapport au mois précédent. Les importations atteignent 284,2 millions de francs, ce qui représente une augmentation de 16,3 millions sur le mois de juillet; pendant la même période, les exportations se chiffrent par 217,3 millions de francs et ont donc diminué de 51,9 millions. Au regard du mois d'août 1945, le volume de notre commerce extérieur s'est en revanche fortement développé sur toute la ligne.

### Evolution de notre balance commerciale

Période	Importations		Exportations		Balance +solde actif -solde passif	Valeur d'exportation en % de l'importation
	Wagons de 10 t	Valeur en millions de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en millions de fr.		
1938 moyenne mensuelle	61 493	133,9	5 092	109,7	- 24,2	81,9
1945 moyenne mensuelle	12 171	102,1	1 468	122,8	+ 20,7	120,3
1945 août	10 905	106,4	1 626	129,4	+ 23,0	121,8
1946 juillet	46 031	267,9	4 333	269,2	+ 1,3	100,5
1946 août	47 600	284,2	4 402	217,3	- 66,9	76,5
1945 janvier/août	49 425	478,1	10 087	872,4	+394,3	182,5
1946 janvier/août	345 101	2185,0	31 378	1637,4	-547,6	74,9

A la suite de l'important recul des valeurs à l'exportation, le mouvement actuel de nos échanges commerciaux s'est traduit par un excédent d'importation (- 66,9 millions de francs), tandis que le mois de juillet dernier bouclait avec un solde actif.

Si l'on compare les résultats du commerce extérieur des huit premiers mois de l'année en cours avec ceux de 1945, on constate que les entrées, d'un montant de 2185 millions de francs, sont en augmentation de 1707 millions en chiffre rond. En l'occurrence, les quantités importées mensuellement de janvier à août 1946 représentent, en moyenne, le septième des chiffres de la même période de 1945. Pendant le laps de temps précité, les sorties marquent une avance en valeur de 90% environ et se chiffrent par 1637,4 millions de francs. De ce fait, les mois de janvier à août enregistrent une passivité relativement forte de l'ordre de 547,6 millions de francs, tandis que, pendant les huit premiers mois de l'année précédente, on notait un excédent d'exportation s'élevant à 394,3 millions.

L'indice des prix du commerce extérieur à l'importation s'inscrit ce mois-ci à 225,3 (1938 = 100) contre 233,2 en juillet dernier. Ce sont les denrées alimentaires et les fourrages, ainsi que les produits fabriqués, ces derniers dans une proportion moindre, il est vrai, qui participent surtout à ce recul (- 3,4%). L'indice des denrées alimentaires est fortement influencé par le prix du sucre importé qui, d'après la valeur statistique moyenne, s'est réduit à fr. 86,85 par 100 kg. En revanche, les chères de produits tels que le malt à brasser, le café et le tabac, ainsi que de matières premières enregistrent une légère augmentation de prix. L'indice des prix d'exportation (259,1) marque une faible tendance à la hausse (+ 1,4%) à laquelle participe l'ensemble des principaux groupes de marchandises, la part des produits fabriqués étant cependant la plus minime.

### Importations

Avec 99,8 (1938 = 100), l'indice quantitatif pondéré des valeurs du mois d'août, calculé par la statistique du commerce, est de 6% environ inférieur à celui de juillet de l'année en cours. De ce fait, nos importations actuelles se tiennent au niveau de la dernière année de paix, après élimination de la hausse des prix et compte tenu des interventions survenues dans l'assortiment des marchandises. A titre de comparaison, il convient de relever encore que, pendant le mois d'août 1945 (indice: 238), les marchandises importées n'avaient même pas atteint les trois dixièmes de celles d'un mois normal d'avant-guerre.

L'augmentation de notre importation de denrées alimentaires et de matières fourragères concerne principalement les céréales, les fruits frais et le sucre. Au regard du mois précédent, les entrées de froment ont passé de 13 610 à 18 540 t. Quantitativement, les Etats-Unis d'Amérique et l'Argentine participent approximativement dans les mêmes proportions à cet essor; cependant, le prix moyen du froment argentin est notablement inférieur. L'ensemble des arrivages de froment, de seigle et d'orge, cette dernière céréale marquant l'avance d'importation la plus forte, atteint cette fois-ci 62% des achats correspondants d'avant-guerre. En août, les fruits frais nous sont parvenus presque exclusivement d'Italie, qui nous a livré surtout des pêches et des prunes pour un montant de 22 millions de francs. Le sucre cristallisé (1687 wagons de 10 t, 14,6 millions de francs) a notamment été importé de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de Tchécoslovaquie et d'Afrique. Ces entrées de sucre, relativement élevées, comprennent de gros postes provenant d'entrepôts, déjà importés antérieurement, mais qui n'étaient pas encore entrés dans le commerce intérieur libre. En août, 40% environ des quantités précitées ont nouvellement franchi notre frontière. L'importation de vin en fûts s'inscrit pour ce mois approximativement à 44 000 hl contre 77 400 en juillet. Ce recul est dû surtout à une tendance saisonnière, car le mois d'août accuse généralement les entrées de vin les plus faibles.

Dans le secteur des matières premières pour l'industrie textile, les importations actuelles de coton brut, de matières premières pour la fabrication de la schappe et de fils de laine peignée surpassent considérablement les chiffres mensuels moyens de 1938. De même, malgré le fléchissement enregistré en comparaison du mois précédent, les entrées de laine brute, de trait et de cellulose pour la fabrication de la soie artificielle s'inscrivent toujours au-dessus du niveau d'avant-guerre. En revanche, les livraisons étrangères de chanvre ont fait défaut. Parmi les matières premières pour l'industrie métallurgique, les pyrites, le fer et l'acier bruts, ainsi que les tôles de fer marquent d'importantes régressions d'importation comparativement à juillet dernier. Toutefois, seuls les arrivages de fer et d'acier bruts sont inférieurs aux besoins normaux d'avant-guerre. Par contre, les entrées de cuivre et d'aluminium bruts, ainsi que de zinc en barres enregistrent de notables avances. Les fers commerciaux pour l'industrie du bâtiment et des machines se présentent continûment avec des chiffres d'importation relativement élevés, tandis que l'alumine calcinée se tient encore bien au-dessus des résultats de la dernière année de paix. En ce qui concerne les combustibles et les carburants, notre approvisionnement en charbon est en augmentation d'environ 1000 wagons environ sur le mois de juillet écoulé et atteint 14 330 wagons de 10 t, cette quantité représentant un peu plus de la moitié de nos besoins normaux d'avant-guerre. Pendant le même laps de temps, les arrivages d'huile de chauffage et d'huile à gaz se sont renforcés et se trouvent cette fois-ci légèrement au-dessus de la moyenne mensuelle de 1938. Notre ravitaillement en benzine, qui comme le mois précédent provient en majeure partie d'entrepôts, s'est développé plus favorablement encore. A ce propos, il convient de souligner qu'en temps normal, la benzine enregistre généralement en août les chiffres d'importation les plus élevés. Dans le domaine des autres matières premières industrielles importantes, les matières fibreuses pour la fabrication du papier marquent une notable avance, tandis que nos achats de bois de construction et de bois d'œuvre se sont sensiblement réduits au regard du mois dernier. L'importation de fruits oléagineux s'inscrit ce mois-ci à un niveau exceptionnellement bas. Les entrées de fèves de cacao qui, au cours des deux mois précédents, avaient fortement surpassé celles d'avant-guerre, ne représentent cette fois-ci plus que les trois quarts en chiffre rond du volume importé en moyenne mensuelle de 1938.

### Exportations

A l'exportation, l'indice quantitatif pondéré des valeurs marque actuellement, avec 96 (1938 = 100), un recul d'un peu plus de 20% par rapport au mois précédent. Cette régression est due surtout à une diminution de nos envois de montres et de machines. Considérées d'après l'indice, nos exportations ont en revanche augmenté de moitié, comparativement à août 1945.

### Exportations de nos principales industries

	Valeurs d'exportation		Indices d'exportation <sup>1)</sup>	
	Juillet 1946	Août 1946	Moyenne mensuelle 1945 (1938 = 100)	Juillet 1946
<b>Industrie textile:</b>				
Fils de coton	0,2	0,3	0	6,4
Tissus de coton	3,0	3,5	6,7	17,8
Broderies	7,6	7,1	50,3	83,8
Schappe	0,2	0,3	2,8	18,2
Fils de soie artificielle	3,4	2,9	26,6	73,9
Etoffes de soie	27,8	23,3	134,9	364,6
Rubans de soie	1,4	1,4	66,0	128,5
Tissus de laine	0,3	0,5	1,5	75,4
Bonneterie et articles en tricot	3,0	2,7	69,7	344,7
<b>Industrie des tresses de paille pour chapeaux</b>	2,6	1,6	140,4	147,6
<b>Industrie des chaussures</b> ( en 1000 paires en mill. de fr. )	50,4	50,9	16,7	45,6
<b>Industrie métallurgique:</b>				
Machines ( en 1000 pièces en mill. de fr. )	48,0	33,4	50,1	133,8
Montres ( en 1000 pièces en mill. de fr. )	2187,4	1267,5	88,5	134,2
Instruments et appareils	12,4	11,2	87,2	176,3
<b>Industrie chimique et pharmaceutique:</b>				
Médicaments et parfums	15,6	17,3	76,5	200,2
Produits chimiques pour usages industriels	5,0	5,8	12,5	97,8
Couleurs d'aniline et indigo	16,7	17,4	56,0	133,7

<sup>1)</sup> Indices quantitatifs pondérés des valeurs.

Les sorties d'étoffes de soie, qui occupent la première place dans le secteur de l'industrie textile, se sont quelque peu amenuisées au regard du mois précédent, tout en restant toujours à un niveau élevé. Cette constatation s'applique aussi à la bonneterie et aux articles en tricot, tandis que pendant le même laps de temps, nos ventes de tissus de laine se sont notablement développées. En outre, nos livraisons de fils et de tissus de coton, ainsi que de schappe ont gagné du terrain, tandis que, d'après la valeur, celles de rubans de soie se sont maintenues sans changement au niveau de juillet passé. Par contre, l'exportation de broderies et de fils de soie artificielle a fléchi; en outre, les fils précités n'ont plus atteint, d'après l'indice, les chiffres du mois précédent. L'industrie des tresses de paille pour chapeaux est caractérisée par une exportation à tendance rétrograde consecutive aux influences saisonnières. En revanche, nos envois de chaussures accusent une légère avance.

Dans le cadre de l'industrie métallurgique, nos ventes de machines et de montres, comparées à celles de juillet écoulé, marquent un recul considérable. A ce propos, il convient de signaler que l'importante diminution des exportations de notre industrie horlogère doit être considérée, en grande partie, comme étant un phénomène saisonnier (vacances horlogères). Par contre, pendant le même laps de temps, les sorties d'appareils et d'instruments n'ont enregistré qu'une légère perte de terrain. Dans le secteur de l'industrie chimico-pharmaceutique, les médicaments et les parfums, les produits chimiques pour usages industriels, ainsi que les couleurs d'aniline et l'indigo — pris dans leur ensemble — marquent des avances de valeur, en présence de chiffres-index en régression ou presque stationnaires.

Parmi les autres marchandises exportées, les fruits frais (160 wagons, 1,1 million de francs) ont entre autres été expédiés à l'étranger dans une proportion notablement plus forte que le mois précédent, tandis que, d'après la valeur, les sorties de bois d'essences résineuses (0,2) et de livres imprimés (2,4 millions de francs) sont restées inchangées au niveau de juillet dernier. En revanche, nos ventes de pièces de raccord à l'étranger (0,5 million de francs contre 1,5 million le mois précédent), ainsi que de marchandises en aluminium et en allages d'aluminium, dont la valeur d'exportation, d'un montant de 3,1 millions de francs, est en diminution de 1,5 million sur les chiffres de juillet, se sont fortement réduites.

### Nos principaux fournisseurs et débouchés

	Importations		Exportations	
	Août 1946	Année 1938	Août 1946	Année 1938
	en millions de francs	en % des importations totales	en millions de francs	en % des exportations totales
Allemagne	1,3	3,4	1,2	0,7
France	17,9	26,3	14,3	9,3
Italie	2,4	38,8	7,3	13,7
Belgique-Luxemb.	3,7	24,1	4,3	8,5
Pays-Bas	0,3	4,4	3,5	1,5
Grande-Bretagne	0,4	19,1	5,9	6,7
Espagne	12,5	2,6	0,3	0,9
Portugal	4,4	4,6	0,3	1,6
Suède	0,9	10,1	1,2	3,5
Tchécoslovaquie	0,8	12,5	3,6	4,4
Union Sudaf.	0,01	0,4	0,2	0,1
Canada	5,8	4,0	1,5	1,4
Etats-Unis	5,4	47,5	7,8	16,7
Brésil	4,7	7,0	0,7	2,5
Argentine	6,3	17,4	3,6	6,1

Comparativement à août 1945, les avances les plus marquées concernent notre commerce extérieur avec l'Italie et l'Union douanière helgo-luxembourgeoise. De plus, notre importation en provenance des Etats-Unis d'Amérique, de l'Argentine, de la Grande-Bretagne, de la France, de la Tchécoslovaquie et de la Suède accuse un développement remarquable. En revanche, nos échanges de marchandises avec l'Espagne et la Turquie (6,4 millions de francs contre 23,1 millions en août 1945) s'inscrivent, en valeur, bien au-dessous du niveau de la période correspondante de l'année précédente.

L'augmentation de valeur de notre importation, survenue au regard du mois de juillet, est due, en majeure partie, aux entrées provenant d'Italie. En outre, on constate aussi une importante avance de notre commerce d'importation avec les Etats-Unis d'Amérique, tandis que, sur presque toute la ligne, nos achats dans les autres pays récapitulés ci-dessus n'enregistrent pas de fluctuations notables des valeurs. Le recul de notre exportation provient avant tout d'une réduction de nos ventes de produits fabriqués à l'Union douanière helgo-luxembourgeoise, à la Suède et aux U.S.A. De même, et presque sans exception, les exportations à destination des autres Etats relevés dans le tableau n'ont pas atteint les chiffres de valeur de juillet écoulé.

Berne, le 13 septembre 1946.

Statistique du commerce de la Direction générale des douanes.

Rédaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern

## Verzeichnis der Sonderhefte zur „Volkswirtschaft“

Alle nachstehend aufgeführten Sonderhefte können, solange der Vorrat reicht, von der Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Effingerstrasse 3, in Bern, zu den angegebenen Preisen bezogen werden. Der Versand erfolgt nach Einzahlung des Heftpreises auf unsere Postscheckrechnung III 5600 oder gegen Nachnahme.

## Veröffentlichungen der Eidg. Preisbildungskommission

Nrn.	Einzelbezugspreis (Wust und Porto inbegriffen)	Fr.
1a	Die Verschleißspanne im Milchhandel der Schweiz (1927) . . . . .	vergriffen
1*	Die Brotprelsverhältnisse in der Schweiz (1928) . . . . .	1.80
3*	Die Verarbeitungs- und Verschleißspanne im Fleisch- und Fleischwarenverkehr der Schweiz (1928) . . . . .	1.80
4	Zementherzeugung und Zementhandel in der Schweiz (1929) . . . . .	3.35
7	Die Kleinhandelsspanne im schweizerischen Kohlenhandel (1930) . . . . .	3.35
10	Ueber die Preisbildung des Kaffees in der Schweiz (1931) . . . . .	3.35
11	Produktionskosten und Preisbildung des Weines in der Schweiz (1931) . . . . .	3.35
13	Die schweizerische Zuckerwirtschaft (1932) . . . . .	3.35
15	Der schweizerische Tapetenhandel (1933) . . . . .	1.80
17	Zur Warenhausfrage (1933) . . . . .	vergriffen
20—22 und 28. Die Verhältnisse im schweizerischen Lebensmittelkleinhandel:		
20*	Heft I: Ueberblick über Entwicklung und Stand des Lebensmittelkleinhandels in der Schweiz; die Einzelgeschäfte im Lebensmittelkleinhandel; die Migros A.G., 127 S. (1934) . . . . .	3.35
21	Heft II: Die landw. Konsumgenossenschaften und der Verband ostschweizerischer landwirtschaftlicher Genossenschaften VOLG., 48 S. (1935) . . . . .	1.80
22	Heft III: Konsumgenossenschaftlicher Lebensmittelkleinhandel, 120 S. (1935) . . . . .	3.35
28	Heft IV: Verband schweizerischer Konsumvereine. Als Schluss: Rückblick, Vergleiche und allgemeine Betrachtungen (1937) . . . . .	3.35
24	Beitrag zur Inserententariffrage (1936) . . . . .	1.80
25	Ueber die Verhältnisse in der schweizerischen Teigwarenindustrie (1937) . . . . .	2.35
27, 31 35 und 36. Kartelle und kartellartige Abmachungen in der schweizerischen Wirtschaft:		
27*	Heft I: Steine, Erden, Holz, Glas, Papier, Pappe, 55 S. (1937) . . . . .	2.85
31	Heft II: Herstellung von Lebens- und Genussmitteln ohne Urproduktion, Bekleidungsindustrie und Konfektion (einschliesslich Handel); Leder, Kautschuk, Bodenbeläge, 72 S. (1938) . . . . .	2.85
35	Heft III: Eisen- und übrige Nichteisenmetallbranchen, 50 S. (1939) . . . . .	2.85
36	Heft IV: Die Organisationen der schweiz. Milchwirtschaft, 53 S. (1939) . . . . .	2.85
30	Materialiensammlung zur Bau- und Wohnungskostenfrage i. d. Schweiz (1938) . . . . .	3.90
32	Ueber die Lage des schweizerischen Coiffeurgewerbes, 84 S. (1938), mit ergänzendem Bericht: Die gegenwärtigen Konkurrenzverhältnisse im Coiffeurgewerbe, 26 S. (1945) . . . . .	5.—
38	Ueber die Lage in der schweizerischen Herrenschnelderei (Maßschneiderei und Konfektion), 97 S. (1940) . . . . .	4.40
41	Die schweizerische Nahrungsmittelwirtschaft, 185 S. (1941) . . . . .	6.60
46	Ueber die wirtschaftliche Lage der chemischen Kleiderreinigungsanstalten und Färbereien, 66 S. (1944) . . . . .	2.85
48	Der Schuhhandel in der Schweiz, 204 S. (1946) . . . . .	10.20

\* Die Veröffentlichungen Nrn. 1, 3, 20, 27 sind in deutscher Ausgabe vergriffen und können nur noch in der französischen Fassung abgegeben werden.

## VILLE DE NEUCHÂTEL

Dénonciation au remboursement du 2<sup>e</sup> emprunt 4% de fr. 3 000 000 de 1931

Conformément à la faculté qu'elle s'est réservée dans les conditions de l'emprunt, la Ville de Neuchâtel dénonce au remboursement pour le 15 décembre 1946, le solde en circulation de

fr. 2 107 000

de son emprunt 4% du 15 décembre 1931.

Le remboursement s'effectuera contre remise des titres accompagnés de tous les coupons non échus à la Caisse communale de Neuchâtel et à la Banque cantonale neuchâteloise.

N 78

Les obligations dénoncées cesseront de porter intérêt à partir du 15 décembre 1946.

## Un emprunt de conversion est prévu

Le directeur des finances de la Ville de Neuchâtel  
P. ROGNON.

## Thurgauische Kantonalbank

(Staatsgarantie)

Wir kündigen hiedurch die in den Monaten September, Oktober, November und Dezember 1946 kündbar werdenden

## 3 1/2%-Obligationen unserer Bank

zur Rückzahlung auf die vertragliche Frist von 6 Monaten. Nach Umlauf der Kündigungsfrist hört die Verzinsung auf.

Wegen allfälliger Konversion solcher Obligationen ersuchen wir deren Inhaber, sich auf Verfall der Titel mündlich oder schriftlich mit unserer Bank in Verbindung zu setzen. W 43

Weinfelden, den 12. September 1946.

Die Direktion.

AKTIENGESELLSCHAFT

LEU &amp; CO.

Gegründet 1755

ZÜRICH

## OBLIGATIONEN-KÜNDIGUNG

Wir kündigen hiermit sämtliche

## 4%-Anleihe-Obligationen unserer Bank

mit Fälligkeit per 15. September 1948

auf Grund des uns zustehenden vorzeitigen sechsmonatigen Kündigungsrechtes

auf den 15. März 1947 zur Rückzahlung.

Die Verzinsung der gekündigten Titel hört mit dem 15. März 1947 auf.

Den Inhabern der gekündigten Titel offerieren wir bis auf weiteres die Konversion in Z 591

## 3%-Kassaobligationen unserer Bank

auf 3-5 Jahre fest.

Bei der Einreichung der gekündigten Titel zur Konversion vergüten wir den Zins von 4% bis zum Verfalltermin per 15. März 1947 im voraus.

Barzeichnungen werden in beschränktem Umfang zu obigen Bedingungen entgegengenommen.

Zürich, den 12. September 1946.

Die Direktion.

## SA. Electrique et Immobilière de Sonceboz

## Convocation

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

## assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 26 septembre 1946, à 17 1/2 heures, au siège de la société à Sonceboz.

## ORDRE DU JOUR:

- 1° Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1945/46, arrêté au 30 avril 1946.
- 2° Rapport de Messieurs les commissaires-vérificateurs.
- 3° Votation sur les conclusions de ces rapports.
- 4° Nominations statutaires.
- 5° Nomination d'un administrateur.

Les cartes d'admission à cette assemblée seront délivrées jusqu'au 25 septembre 1946, au bureau de la société à Sonceboz. Pour avoir droit de participer à l'assemblée générale, chaque actionnaire est tenu de présenter, soit ses actions, soit un récépissé, d'un établissement public de crédit. En vertu des articles 699 et 700 C. O., le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport des commissaires-vérificateurs seront à la disposition des actionnaires, 8 jours avant l'assemblée, au siège à Sonceboz. I 28

Sonceboz, le 11 septembre 1946.

Le conseil d'administration.

## Rimborso

del prestito 3 1/2% Centrale-Svizzera del 1° giugno 1894 (dicembre)

el 15 dicembre 1946

Il Consiglio federale ha deciso di disdire per il rimborso al 15 dicembre 1946, conformemente alle condizioni, il prestito 3 1/2% Centrale-Svizzera del 1° giugno 1894 (dicembre).

Dette obbligazioni potranno essere incassate, senza spese dai portatori, presso la cassa principale delle Ferrovie federali svizzere in Berna, agli sportelli della Banca nazionale svizzera e degli istituti facenti parte del Cartello di banche svizzere o dell'Unione delle banche cantonali svizzere.

I crediti iscritti saranno rimborsati dalla Banca nazionale svizzera in Berna.

Dopo il 15 dicembre 1946, il prestito in questione non frutterà più interesse.

Berna, 10 settembre 1946.

Il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane

E. Nobs.



Bei der **Solothurner Kantonalbank** ist infolge Rücktrittes des bisherigen Inhabers die Stelle des

## Direktors

neu zu besetzen.

In Betracht kommen Bewerber aus dem Bankfach, die sich über eine erfolgreiche Tätigkeit in leitender Stellung ausweisen können und sich insbesondere auch die für die Führung einer Handelsbank erforderlichen praktischen Kenntnisse erworben haben, wobei vor allem Wert auf Auslandspraxis gelegt wird. Sn 42

Offerten sind unter Befügung eines lückenlosen Lebenslaufes sowie eines Lichtbildes und unter Angabe von Referenzen bis zum **30. September 1946** an den «**Präsidenten des Bankrates**» einzureichen.

## Maisstärke (Puder)

## Glukose (Stärkesirup)

sehr vorteilhaft

Anfragen von Großbezugern erbeten an

177-11

**Emil SCHELLER & Cie.**  
Aktiengesellschaft, ZÜRICH  
Telephon (051) 326860

Offrons

## SITUATION

à Monsieur possédant expérience de la branche Nouveautés, détail.

**Exigences:** Bonne formation commerciale  
Esprit d'organisation et d'initiative  
Habitue des achats et de la vente  
Capable diriger personnel

Faire offres manuscrites en joignant photo, attestation activité antérieure sous **chiffre T 92809 X** à **Publicitas Genève**.

X 206

## Schweizerische Treuhandgesellschaft

**BASEL Zürich Genf Lausanne**

St.-Albananlage 1 Bahnhofstrasse 66 Rue du Mont-Blanc 8 Grand-Chêne 1

*Wer addiert  
kauft keine  
Precisa*



**ERNST JOST AG**

Zürich, Sihlstr. 1. Tel. 272812

**BLECH-**  
KARTON-PACKUNGEN  
PLAKATE



**W. SIEGERIST & Cie**  
DOSENFABRIK  
BERN



## PESOLA Flugpost-Briefwaage

- von 1 bis 1000 g
- reumsparend, wird an der Wand befestigt
- 3 Jahre Garantie
- Zahlreiche Referenzen  
Fr. 28.- + WUST.

Generalvertrieb:

**Smith-Corona AG., Zürich**  
Stempfenbechstrasse 69, Tel. 28 40 10

## Aufforderung

Es werden folgende von den nachstehenden Niederlassungen der Schweizerischen Volksbank ausgegebene Forderungsurkunden vermisst:

1. Sparheft Nr. 126981 der Niederlassung Bern.
2. Sparheft Nr. 182215 der Niederlassung Bern.
3. Sparheft Nr. 214016 der Niederlassung Bern.
4. Sparheft Nr. 197626 der Niederlassung Bern.
5. Sparheft Nr. 11944 der Niederlassung Locarno.
6. Stammanteil Nr. 177244 mit Coupons Nr. 1 u. ff. der Niederlassung St. Gallen.
7. Sparheft Nr. 5536 der Agentur Seefeld, Zürich.

Die allfälligen Inhaber werden hiermit aufgefordert, diese Urkunden innert 6 Monaten vom Erscheinen dieser Publikation an gerechnet, am Schalter der betreffenden Bankstelle vorzuweisen, widrigenfalls sie gemäss Artikel 90 OR. entkräftet werden. 32-18

Bern, den 12. September 1946.

Schweizerische Volksbank.

## Oeffentliches Inventar mit Rechnungsruf

gemäss Artikel 582 ZGB.

Erblasser:

**Turuvani Amanzio**

genannt Max, Pietros sel., Vertreter, von und in Olten (Inhaber der Einzelfirma Turuvani Max, Olten).

Eingabefrist: für Gläubiger und Schuldner, mit Einschluß der Bürgschaftgläubiger, bis und mit **14. Oktober 1946** bei Gefahr des Ausschlusses der Gläubiger gemäss Artikel 590 ZGB.

Die Eingaben sind Wert 3. September 1946 zu berechnen und bei der Amtschreiberei Olten-Gösgen, in Olten, einzureichen. On 91

Olten, den 10. September 1946.

Amtschreiberei Olten-Gösgen,  
der Amtschreiber: F. Peyer, Notar.

Zu verkaufen: Q 860

**ROTAPRINT**, Modell R 50,  
Druckapparat mit elektrischem Antrieb,  
in tadellosem Zustande. Anfragen erbeten  
unter Chiffre D 9133 Q an Publicitas Basel.

## Société anonyme des Ateliers de Sécheron Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués pour le **jeudi 26 septembre 1946, à 15 heures**, à la salle du 1<sup>er</sup> étage de la Chambre de Commerce, Rue Petitot 8, à Genève, en

**assemblée générale ordinaire**

avec l'ordre du jour suivant:

- 1<sup>o</sup> Rapport du conseil d'administration relatif à l'exercice 1945/46.
- 2<sup>o</sup> Rapport des contrôleurs relatif aux comptes du dit exercice.
- 3<sup>o</sup> Approbation des comptes, décision concernant l'attribution du bénéfice et décharge à donner au conseil d'administration pour sa gestion.
- 4<sup>o</sup> Election de deux administrateurs.
- 5<sup>o</sup> Nomination de deux contrôleurs pour l'exercice 1946/47.

Pour prendre part à cette assemblée, tout détenteur d'actions au porteur doit, avant le 23 septembre 1946, déposer ses titres, soit au siège social de la société, Ateliers de Sécheron, à Genève, soit dans un des établissements financiers suivants:

à Genève: Société de banque suisse, Rue de la Confédération 2;  
Messieurs Hentsch et Cie, Corratierie 15;

à Lausanne: Société de banque suisse. X 209

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion ainsi que celui des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires dès le 16 septembre 1946, au siège social de la société, Ateliers de Sécheron, Genève.

Genève, le 11 septembre 1946.

Le conseil d'administration.